



**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ
(РУДН)**

Институт иностранных языков

Утверждено

Ученым советом Института иностранных
языков

Протокол № 2001-12/14 от «25» мая 2021 г.

Председатель
Ученого совета ИИЯ

Н.Л. Соколова



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

**Рекомендуется для направления подготовки
45.04.02 Лингвистика**

по профилю

«ТЕОРИЯ КОММУНИКАЦИИ И СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД»

Квалификация выпускника - магистр

Москва

2021

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|----|
| ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА..... | 3 |
| 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ..... | 5 |
| 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО..... | 5 |
| 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ В РАМКАХ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ..... | 6 |
| 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ..... | 7 |
| 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ..... | 8 |
| 5.1 Содержание разделов дисциплины..... | 8 |
| 5.2 Разделы дисциплины и виды занятий..... | 12 |
| 6. ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ..... | 12 |
| 7. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ (СЕМИНАРЫ)..... | 13 |
| 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ..... | 16 |
| 9. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ..... | 16 |
| 10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ..... | 18 |
| 10.1 Основная литература..... | 18 |
| 10.2 Дополнительная литература..... | 18 |
| 11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)..... | 19 |
| 12. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)..... | 24 |
| Лист регистрации изменений..... | 25 |

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

В Образовательном стандарте высшего образования РУДН (ОС ВО РУДН), утвержденного Ученым советом РУДН, протокол № 39 от 28.12.2020 г., в который вошли все без исключения по совокупности в полном объеме требования федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», профиль «Теория коммуникации и синхронный перевод» (уровень магистратуры), главный акцент сделан на **компетентностный подход**.

Компетентностный подход является основой современного высшего образования. Способность выпускника высшей школы применять полученные в процессе обучения знания умения, навыки, опыт и личностные качества для успешной деятельности в избранной им определенной профессиональной области называется **компетенцией**.

За указанный программой период обучения студент должен овладеть полным набором **профессиональных компетенций**, определенных соответствующим стандартом высшего профессионального образования. Овладение компетенциями происходит в рамках дисциплин учебного плана в несколько этапов (**этапы сформированности компетенций**).

Одна компетенция может формироваться в процессе изучения одной или нескольких дисциплин, параллельно или последовательно.

Основными **индикаторами сформированности компетенции** являются следующие:

1. Индикатор сформированности представления о предмете / деятельности.
2. Индикатор сформированности способности применять полученную информацию / сведения.
3. Индикатор сформированности навыков и опыта.

Индикаторы сформированности компетенций коррелируют с результатами обучения в рамках составляющих

- иметь представление,
- проявлять способность,
- обладать навыками / опытом.

Этапы сформированности компетенций непосредственно связаны с ресурсами сформированности компетенций. Основные ресурсы сформированности компетенций отражены в учебно-методических комплексах дисциплин (ТУИС), посредством освоения которых формируется та или иная компетенция/те или иные компетенции.

Ресурсным базисом сформированности компетенций являются:

- содержание дисциплины и
- образовательные технологии.

Поэтому особое внимание уделяется содержанию отдельных тем и разделов дисциплины, посвященных формированию конкретных компетенций. Образовательные технологии непосредственно подчинены целям и задачам конкретного этапа сформированности компетенции. Это **определенные виды аудиторных учебных действий и самостоятельной работы**, это и **виды промежуточных аттестаций**, и **методические материалы**, которые определяют процедуру оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности обучающихся в связи с этапами сформированности компетенций.

Степень сформированности отдельных компетенций оценивается во время промежуточных аттестационных мероприятий с учетом принятой в РУДН балльно-рейтинговой системой.

В процессе итоговых государственных аттестационных мероприятий контролируется уровень сформированности абсолютно всех профессиональных компетенций, предусмотренных стандартом.

С **организационно-методической точки зрения** курс «Практика перевода (первый иностранный язык)» построен на принципах логической последовательности изложения материала, взаимного сопряжения заявленных разделов тем, умеренности, соотношенной со временем освоения дисциплины, и повторяемости.

Основой изучения курса являются знания, полученные обучающимися при изучении Истории и методологии науки «Лингвистика», Общего языкознания и истории лингвистических учений, Квантитативной лингвистики, Семиотики, Компьютерных технологий в лингвистике, Практики перевода второго иностранного языка, Общей теории перевода, Теории межкультурной коммуникации, Практикума по синхронному переводу первого иностранного языка, Синхронного перевода в бизнесе, Синхронного перевода в деловом общении, Психолингвистических основ синхронного перевода.

Новационными элементами и одновременно методологической основой курса является смещение акцентов на **интерактивную и самостоятельную работу** обучающихся.

Требования к входным знаниям, умениям и компетенциям обучающегося, необходимым для ее изучения: владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, грамматических, лексических, словообразовательных явлений и стилистических закономерностей развития изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания в текущем коммуникативном контексте; владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста; владение основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; умение использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба).

Полная учебная нагрузка составляет 504 академических часа, из которых 112 отводится на аудиторные занятия и 392 часов на самостоятельную работу студентов.

Оценка качества освоения ОП ВО по конкретным дисциплинам/модулям включает **текущий контроль успеваемости** по материалу проходимой темы, промежуточную аттестацию обучающихся и итоговую государственную аттестацию выпускников.

Оценка качества освоения данной дисциплины/модуля включает **текущий контроль успеваемости и промежуточную аттестацию обучающихся.**

Текущий контроль проводится в течение всего периода изучения дисциплины/модуля.

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся предусмотрены фонды оценочных средств, позволяющие оценить достижение запланированных в образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Практика перевода первого иностранного языка носит коммуникативно ориентированный и профессионально направленный характер.

Цель курса – приобретение студентами коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет использовать иностранный язык в профессиональной (производственной и научной) деятельности для осуществления межкультурного взаимодействия по профилю «Теория коммуникации и синхронный перевод». Под коммуникативной компетенцией понимается умение соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями, условиями и задачами общения, способность свободно пользоваться иностранным языком как средством профессионального взаимодействия, способность к активной социальной мобильности. Соответственно, языковой материал рассматривается как средство реализации речевого общения, при его отборе осуществляется функционально-коммуникативный подход.

Задачи курса:

- овладение способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- овладение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;
- овладение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практика перевода (первый иностранный язык)» относится к профессиональному циклу подготовки лингвистов-переводчиков, вариативная часть (Б1.О.02.03), входит в состав обязательных дисциплин в системе подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», профиль «Теория коммуникации и синхронный перевод».

Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

| № | Шифр и наименование компетенции | Предшествующие дисциплины | Последующие дисциплины, практики |
|------------------------------|--|--|---|
| Профессиональные компетенции | | | |
| | Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-7) | Практика перевода (второй иностранный язык) Научно-исследовательская работа | Научно-исследовательская работа Переводческая практика Преддипломная практика Государственный экзамен "Первый иностранный язык" Государственный экзамен "Второй иностранный язык" |

| | | | |
|--|---|--|---|
| | | | |
| | Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-8) | Практика перевода (второй иностранный язык) Научно-исследовательская работа | Научно-исследовательская работа Переводческая практика Преддипломная практика Государственный экзамен "Первый иностранный язык" Государственный экзамен "Второй иностранный язык" |
| | Владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-10) | - | Переводческая практика |

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ В РАМКАХ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на формирование и овладение у обучающихся следующих профессиональных (ПК) компетенций: **ПК-7,8,10** в соответствии с основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры).

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

| Код и наименование компетенции | Индикаторы достижения компетенций |
|---|--|
| Профессиональные компетенции | |
| Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-7) | Иметь представление об осуществлении письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; |
| | Проявлять способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; |
| | Обладать способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. |

| | |
|--|---|
| Владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-8) | Иметь представление о стилистическом редактировании перевода, в том числе художественного; |
| | Проявлять способность к стилистическому редактированию перевода, в том числе художественного; |
| | Обладать навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного. |
| Владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-10) | Иметь представление о системе сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; |
| | Проявлять способность к овладению системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; |
| | Обладать навыками сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. |

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 14 зачетных единиц.

Освоение программы разделено

- на курсы - общее количество 4 (соответствует годам обучения);
- каждый курс разделен на 2 семестра, назовем их макро- для целей данной программы;
- каждый макро-семестр, в свою очередь, разделен на два модуля.

В связи с техническими условиями оформления учебного плана в электронной среде модули названы семестрами и имеют сквозную нумерацию от 1 до 9 и далее по буквам – А-Г, что неминуемо создает неудобства при формировании программы курса, рассчитанного на несколько макро-семестров обучения. В связи с этим настоящая программа создана по макро-семестрам без учета модулей, т.к. аттестационные испытания по окончании модулей не предусмотрены.

| № | Вид учебной работы | Всего часов | Семестры | | | |
|--------|------------------------------------|-------------|--|---|-------------------------------|-------------------------------|
| | | | 1-й семестр (Модуль / Семестр 1-й и 2-й) | 2-й семестр Модуль / Семестр 3-й и 4-й) | 3 Модуль / Семестр 5-й и 6-й) | 4 Модуль / Семестр 7-й и 8-й) |
| 1. | Аудиторные занятия (все-го) | 112 | 34 | 34 | 34 | 10 |
| | В том числе: | | | | | |
| 1.1. | Лекции | - | - | - | - | - |
| 1.2. | Прочие занятия | 112 | 34 | 34 | 34 | 10 |
| | В том числе: | | | | | |
| 1.2.1. | <i>Практические занятия (ПЗ)</i> | 112 | 34 | 34 | 34 | 10 |

| | | | | | | |
|--------|---|-----|-----|-----|-----|-----|
| 1.2.2. | Семинары (С) | - | - | - | - | - |
| 1.2.3. | Лабораторные работы (ЛР) | - | - | - | - | - |
| 2. | Самостоятельная работа (всего) | 392 | 110 | 146 | 110 | 26 |
| | В том числе: | | | | | |
| 2.1. | Курсовой проект (работа) | - | - | - | - | - |
| 2.2. | Расчетно-графические работы | - | - | - | - | - |
| 2.3. | Реферат | - | - | - | - | - |
| 2.4. | Подготовка и прохождение промежуточной аттестации | 80 | 20 | 30 | 20 | 10 |
| | <i>Другие виды самостоятельной работы</i> | 312 | 90 | 116 | 90 | 16 |
| | Общая трудоемкость (ак.часов) | 504 | 72 | 72 | 72 | 108 |
| | Общая трудоемкость (зач.ед.) | 14 | 4 | 5 | 3 | 2 |

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Содержание разделов дисциплины

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела (темы) |
|-------|---------------------------------|--|
| 1. | Общие вопросы перевода | <p>Тема 1.Перевод как создание текста, коммуникативно-равноценного оригиналу. Требования, которым должен отвечать перевод. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Подготовка к выполнению перевода Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Языковые и культурологические лакуны. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Виды перевода: сокращенный перевод, адаптированный перевод, аннотация, реферат, резюме.</p> <p>Тема 2.Коммуникативно-логическая структура, высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии. Типы реализации процесса перевода. Официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения в переводе. Буквальный перевод, упрощающий перевод, точный перевод, адекватный перевод. Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p>В результате изучения темы формируются следующие компетенции:</p> <p>приобретение системных знаний в области письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалент-</p> |

| | | |
|----|--|--|
| | | <p>ности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>приобретение навыков стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;</p> <p>освоение методики сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p> |
| 2. | Лексико-грамматические аспекты перевода 1 | <p>Тема 3. Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. Стилистический аспект перевода, достижение стилистических норм.</p> <p>Тема 4. Соблюдение грамматических норм при переводе. Перевод конструкций страдательного залога. Перевод неличных форм глагола, активных по форме, но пассивных по содержанию.</p> <p>Модальные глаголы. Сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге. Сочетание модальных глаголов с перфектным инфинитивом. Перевод глаголов to have, to be как эквивалентов модального глагола must. Многофункциональные глаголы to do, should, would.</p> <p>Тема 5. Перевод форм сослагательного наклонения.</p> <p>Тема 6. Инфинитив. Перевод объектного инфинитивного оборота. Перевод субъектного инфинитивного оборота. Перевод инфинитива с предлогом for. Перевод «расщепленного» инфинитива (Split infinitive). Эллиптические конструкции и их перевод.</p> <p>В результате изучения темы формируются следующие компетенции:</p> <p>приобретение системных знаний в области письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>приобретение навыков стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;</p> <p>освоение методики сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p> |
| 3. | Лексико-грамматические | <p>Тема 7. Соблюдение грамматических и синтаксических</p> |

| | | |
|----|--|--|
| | <p>аспекты перевода 2</p> | <p>норм при переводе. Причастие. Причастие 1. Синтаксические функции Причастия 1. Причастие 2. Перевод определительного причастного оборота. Сложные формы причастий. Объектный причастный оборот. Независимый причастный оборот. Перевод независимых причастных оборотов, представляющих застывшие словосочетания.</p> <p>Тема 8. Герундий, герундиальные обороты и их перевод. Перевод герундия в форме страдательного залога. Перевод герундия в различных синтаксических функциях. Перевод герундия с различными предлогами. Герундий с предшествующими ему существительным или местоимением.</p> <p>Тема 9. Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Перевод эмфатических конструкций.</p> <p>Тема 10. Многофункциональные слова и способы их перевода. Некоторые случаи перевода отдельных союзов. Союзные слова и их перевод. Сложные наречия и их перевод. Наиболее употребительные составные союзы. Наиболее употребительные составные предлоги.</p> <p>В результате изучения темы формируются следующие компетенции:</p> <p>приобретение системных знаний в области письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>приобретение навыков стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;</p> <p>освоение методики сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p> |
| 4. | <p>Лексические вопросы перевода</p> | <p>Тема 11. Соблюдение норм лексической эквивалентности при переводе. Установление значения слова на основе контекста. Виды контекста.</p> <p>Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.</p> <p>Проблема семантической интерпретации и поиск функциональных эквивалентов. Идиоматика. «Ложные друзья» переводчика.</p> <p>Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных,</p> |

| | | |
|----|--|--|
| | | <p>газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.</p> <p>Тема 12. Соблюдение норм лексической эквивалентности при переводе. Безэквивалентная лексика. Географические и этнографические реалии. Бытовые реалии. Политические реалии. Рекламные реалии. Способы передачи безэквивалентной лексики (транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод).</p> <p>Тема 13. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод). Неологизмы. Способы образования неологизмов. Аффикация. Конверсия. Словосложение. Сокращения. Перевод неологизмов. Перевод заголовков.</p> <p>Тема 14. Способы достижения эквивалентности в переводе и применение адекватных приемов перевода. Уровни и виды эквивалентности. Формальная, семантическая, прагматическая и смысловая эквивалентность. Множественность вариантов перевода. Функциональные доминанты переводческого процесса. Виды и типы информации, передаваемой в переводе. Особенности установления эквивалентности перевода на уровне разных типов эквивалентности. Факторы, определяющие выбор уровня эквивалентности. Максимальная, оптимальная и минимальная эквивалентность. Противопоставление семантической и прагматической эквивалентности.</p> <p>В результате изучения темы формируются следующие компетенции:</p> <p>приобретение системных знаний в области письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>приобретение навыков стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;</p> <p>освоение методики сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p> |
| 5. | Прагматическая адаптация перевода | <p>Тема 15. Реферирование и аннотирование. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p>Коммуникативный эффект текста. Достижение желаемого коммуникативного эффекта текста перевода</p> |

| | |
|--|---|
| | <p>в отношении конкретного рецептора. Принципы и приемы прагматической адаптации перевода. Устный последовательный перевод. Устный перевод с листа.</p> <p>Тема 16. Понятие прагматического потенциала текста. Установка на воспроизведение формальных особенностей оригинала. Стилизация и модернизация перевода. Стилистическое редактирование перевода. Экстрапереводческие факторы в переводе. Прагматическое значение слова и типы этого значения. Роль прагматического значения слова при переводе.</p> <p>В результате изучения темы формируются следующие компетенции:</p> <p>приобретение системных знаний в области письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>приобретение навыков стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;</p> <p>освоение методики сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p> |
|--|---|

5.2. Разделы дисциплины и виды занятий

| № | Наименование раздела дисциплины | Лекц. | ПЗ | ЛР | Сем | СРС | Всего |
|---|--|-------|----|----|-----|-----|-------|
| 1 | Общие вопросы перевода | - | 10 | - | - | 40 | 50 |
| 2 | Лексико-грамматические аспекты перевода 1 | - | 24 | - | - | 70 | 94 |
| 3 | Лексико-грамматические аспекты перевода 2 | - | 34 | - | - | 146 | 180 |
| 4 | Лексические вопросы перевода | - | 34 | - | - | 110 | 144 |
| 5 | Прагматическая адаптация перевода | - | 10 | - | - | 12 | 36 |

6. ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ –

– не предусмотрен

7. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ (СЕМИНАРЫ)

| № п/п | № раздела дисциплины | Тематика практических занятий | Трудоемкость (ауд.час.) |
|-------|---|---|-------------------------|
| 1. | Раздел 1: Общие вопросы перевода | <p>Тема 1.Перевод как создание текста, коммуникативно-равноценного оригиналу. Требования, которым должен отвечать перевод. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Подготовка к выполнению перевода. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Языковые и культурологические лакуны. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Виды перевода: сокращенный перевод, адаптированный перевод, аннотация, реферат, резюме.</p> | 4 |
| 2. | Раздел 1: Общие вопросы перевода | <p>Тема 2.Коммуникативно-логическая структура, высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии. Типы реализации процесса перевода. Официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения в переводе. Буквальный перевод, упрощающий перевод, точный перевод, адекватный перевод. Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> | 6 |
| 3. | Раздел 2. Лексико-грамматические аспекты перевода 1 | <p>Тема 3. Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. Стилистический аспект перевода, достижение стилистических норм.</p> | 6 |
| 4. | Раздел 2. Лексико-грамматические аспекты перевода 1 | <p>Тема 4. Соблюдение грамматических норм при переводе. Перевод конструкций страдательного залога. Перевод неличных форм глагола, активных по форме, но пассивных</p> | 6 |

| | | | |
|-----|---|--|----|
| | | <p>по содержанию.</p> <p>Модальные глаголы. Сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге. Сочетание модальных глаголов с перфектным инфинитивом. Перевод глаголов to have, to be как эквивалентов модального глагола must.</p> <p>Многофункциональные глаголы to do, should, would.</p> | |
| 5. | Раздел 2. Лексико-грамматические аспекты перевода 1 | Тема 5. Перевод форм сослагательного наклонения. | 6 |
| 6. | Раздел 2. Лексико-грамматические аспекты перевода 1 | Тема 6. Инфинитив. Перевод объектного инфинитивного оборота. Перевод субъектного инфинитивного оборота. Перевод инфинитива с предлогом for. Перевод «расщепленного» инфинитива (Split infinitive). Эллиптические конструкции и их перевод | 6 |
| 7. | Раздел 3. Лексико-грамматические аспекты перевода 2 | Тема 7. Соблюдение грамматических и синтаксических норм при переводе. Причастие. Причастие 1. Синтаксические функции Причастия 1. Причастие 2. Перевод определительного причастного оборота. Сложные формы причастий. Объектный причастный оборот. Независимый причастный оборот. Перевод независимых причастных оборотов, представляющих застывшие словосочетания. | 10 |
| 8. | Раздел 3. Лексико-грамматические аспекты перевода 2 | Тема 8. Герундий, герундиальные обороты и их перевод. Перевод герундия в форме страдательного залога. Перевод герундия в различных синтаксических функциях. Перевод герундия с различными предлогами. Герундий с предшествующими ему существительным или местоимением. | 8 |
| 9. | Раздел 3. Лексико-грамматические аспекты перевода 2 | Тема 9. Средства выражения эмпазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Перевод эмпатических конструкций. | 8 |
| 10. | Раздел 3. Лексико-грамматические аспекты перевода 2 | Тема 10. Многофункциональные слова и способы их перевода. Некоторые случаи | 8 |

| | | | |
|-----|---|--|----|
| | | перевода отдельных союзов. Союзные слова и их перевод. Сложные наречия и их перевод. Наиболее употребительные составные союзы. Наиболее употребительные составные предлоги. | |
| 11. | Раздел 4. Лексические вопросы перевода | <p>Тема 11. Соблюдение норм лексической эквивалентности при переводе. Установление значения слова на основе контекста. Виды контекста.</p> <p>Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.</p> <p>Проблема семантической интерпретации и поиск функциональных эквивалентов. Идиоматика. «Ложные друзья» переводчика.</p> <p>Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.</p> | 8 |
| 12. | Раздел 4. Лексические вопросы перевода | <p>Тема 12. Соблюдение норм лексической эквивалентности при переводе. Безэквивалентная лексика. Географические и этнографические реалии. Бытовые реалии. Политические реалии. Рекламные реалии. Способы передачи безэквивалентной лексики (транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод).</p> | 10 |
| 13. | Раздел 4. Лексические вопросы перевода | <p>Тема 13. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод). Неологизмы. Способы образования неологизмов. Аффиксация. Конверсия. Словосложение. Сокращения. Перевод неологизмов. Перевод заголовков</p> | 8 |
| 14. | Раздел 4. Лексические вопросы перевода | <p>Тема 14. Способы достижения эквивалентности в переводе и применение адекватных приемов перевода. Уровни и виды эквивалентности. Формальная, семантическая, прагматическая и смысловая эквивалентность. Множественность вариантов перевода. Функциональные доминанты переводческого процесса. Виды и типы</p> | 8 |

| | | | |
|-----|--|--|---|
| | | информации, передаваемой в переводе. Особенности установления эквивалентности перевода на уровне разных типов эквивалентности. Факторы, определяющие выбор уровня эквивалентности. Максимальная, оптимальная и минимальная эквивалентность. Противопоставление семантической и прагматической эквивалентности. | |
| 15. | Раздел 5. Прагматическая адаптация перевода | Тема 15. Реферирование и аннотирование. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Коммуникативный эффект текста. Достижение желаемого коммуникативного эффекта текста перевода в отношении конкретного рецептора. Принципы и приемы прагматической адаптации перевода. Устный последовательный перевод. Устный перевод с листа. | 5 |
| 16. | Раздел 5. Прагматическая адаптация перевода | Тема 16. Понятие прагматического потенциала текста. Установка на воспроизведение формальных особенностей оригинала. Стилизация и модернизация перевода. Стилистическое редактирование перевода. Экстрапереводческие факторы в переводе. Прагматическое значение слова и типы этого значения. Роль прагматического значения слова при переводе. | 5 |

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

| № | Наименование оборудования | Количество |
|----|--------------------------------------|------------|
| 1. | Ноутбук Acer Aspire 3 A315-55KG-31E4 | 1 |
| 2. | Проектор BenQ MP620c | 1 |
| 3. | Аудио системаSVEN-611S | 1 |

9. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) Программное обеспечение

Используется только лицензированное, установленное в ИИЯ РУДН.

Программное обеспечение: продукты Microsoft (ОС, пакет офисных приложений, в том числе MS Office/ Office 365, Teams).

б) Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Используются только лицензированные, представленные на сайте Информационно-библиотечного центра РУДН.

Электронно-библиотечная система РУДН. Удалённый доступ как на территории Университета, так и вне её по паролю и логину.

ЭБС Университетская библиотека ONLINE. (Доступ по IP-адресам РУДН или удаленно после регистрации из стен РУДН с подтверждением по ссылке на компьютерах РУДН).

ЭБС Юрайт. (Доступ по IP-адресам РУДН или удаленно после регистрации из стен РУДН с подтверждением по ссылке на компьютерах РУДН).

Таблица по ЭБС (Источник: сайт УНИБЦ (НБ) РУДН)

| N п/п | Основные сведения об электронно-библиотечной системе <*> | Краткая характеристика |
|-------|---|---|
| 1. | Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет | 1. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web 2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» http://www.biblioclub.ru 3. ЭБС Юрайт http://urait.ru 4. ЭБС «Лань» http://e.lanbook.com/ 5. ЭБС «Троицкий мост» |
| 2. | Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним договоре, включая срок действия заключенного договора | 1. РУДН. 2. ООО «НексМедиа» (RU). Договор № 34БД до 08.07.2021 г. 3. ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». Договор № 30-7804/407ЕП от 20.10.2020 г. до 20.05.2021 г. 4. ООО «Издательство Лань». Договор № 39 БД от 22.12.2020 г. до 19.12.2021 г. 5. ООО «ИТК «Троицкий мост». Договор № 35 БД от 05.10.2020 г. До 05.10.2021 г. |
| 3. | Сведения о наличии зарегистрированной в установленном порядке базы данных материалов электронно-библиотечной системы | № государственной регистрации 1. № 2011620462 от 22.06.2011г. 2. № 2010620554 от 27.09.2010г. 3. № 2013620832 от 15.07.2013 г. 4. № 2011620038 от 11.01.2011г. 5. № 2014660292 от 06.10.2014 г. |
| 4. | Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации | 1. Эл № ФС 77-46474 от 02.09.2011г. 2. Эл № ФС 77-42287 от 11.10.2010г. 3 Эл № ФС77-53549 от 04.04.2013 г. 4. Эл № ФС 77-42547 от 03.11.2010г. 5. Эл № ФС77-65695 от 13.05.2016г. |

| | | |
|----|--|---|
| 5. | Наличие возможности одновременного индивидуального доступа к электронно-библиотечной системе, в том числе одновременного доступа к каждому изданию, входящему в электронно-библиотечную систему, не менее чем для 25 процентов обучающихся по каждой из форм получения образования | Доступ учащихся организован по IP-адресам РУДН и по паролям и логинам |
|----|--|---|

10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

10.1. Основная литература

1. Евсюкова, Т.В. Письменный перевод : Т.В. Евсюкова, И.Г. Барабанова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), Факультет лингвистики и журналистики. – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677> (дата обращения: 19.10.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-2596-6. – Текст : электронный.

2. Латышев Лев Константинович. Технология перевода [Текст] : Учебник и практикум для академического бакалавриата / Л.К. Латышев. - 4-е изд., перераб. и доп. - М. : Юрайт, 2017. - 263 с. - (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-534-00678-0 : 289.00.

3. Арустамян Д.В. Перевод и реферирование газетно-публицистических текстов. Английский язык [Электронный ресурс] : Учебно-методическое пособие / Д.В. Арустамян, Е.А. Дроздова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2018. - 95 с. - ISBN 978-5-209-08434-1. URL: http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=470428&idb=0 (доступ по IP-адресам РУДН или удаленно после регистрации из стен РУДН с подтверждением по ссылке на компьютерах РУДН)

10.2. Дополнительная литература

4. Быкова Ирина Александровна. Перевод научной литературы по специальности [Текст/электронный ресурс] : Учебное пособие / И.А. Быкова, Е.А. Нотина, В.Э. Улюмджиева. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2018. - 88 с. - ISBN 978-5-209-08477-8 : 48.97. URL: http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=468324&idb=0 (доступ по IP-адресам РУДН или удаленно после регистрации из стен РУДН с подтверждением по ссылке на компьютерах РУДН)

5. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 4-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2018. - 416 с. - ISBN 978-5-89349-721-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166> (30.04.2021).

6. Перевод и реферирование общественно-политических текстов. Английский язык [Текст/электронный ресурс] : Учебное пособие / Н.П. Беспалова; Под ред. Г.И.Шейдемана. - 6-е изд., стер.; 7-е изд., стер. ; Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2017, 2019. - 126 с. - ISBN 978-5-209-07711-4. - ISBN 978-5-209-09020-5: 48.66. URL: http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=457093&idb=0 (доступ по IP-адресам РУДН или удаленно после регистрации из стен РУДН с подтверждением по ссылке на компьютерах РУДН)

7. Стрельцов, А.А. Практикум по переводу научно-технических текстов: English ↔ Russian : [16+] / А.А. Стрельцов. – Москва ; Вологда : Инфра-Инженерия, 2019. – 381 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=564673> (дата обращения: 12.09.2021). – Библиогр.: с. 374 - 375. – ISBN 978-5-9729-0292-7. – Текст : электронный.

8. Хорошилов, А.А. Фразеологический машинный перевод текстов: теоретические основы и технологические решения : монография / А.А. Хорошилов, А.В. Кан, А.А. Хорошилов. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2019. - 467 с. : табл., ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4499-0089-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=563869> (23.08.2021).

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Формы и технологии, используемые для освоения дисциплины «Практика перевода (первый иностранный язык)», реализуют компетентностный и личностно-деятельностный подходы, которые в свою очередь, способствуют формированию и развитию поликультурной языковой личности, профессионала-лингвиста, способного осуществлять консультативно-коммуникативную деятельность по профилю « Теория коммуникации и синхронный перевод».

Учебный процесс базируется на принципе осмысленного употребления полученных в курсе теоретических сведений в их практическом применении в ходе анализа и обработки языкового материала.

Специфика дисциплины « История и методология науки "Лингвистика"» определяет необходимость широкого использования новых методических разработок для обеспечения соответствия предлагаемого для освоения материала требованиям сегодняшнего дня. В ходе освоения студентами дисциплины применяется функционально-коммуникативная методика. Помимо традиционной фронтальной работы предполагается использование активных, вовлекающих в совместную деятельность обучающихся интерактивных технологий типа мозговых штурмов, ролевых / деловых игр, ситуационного анализа (анализа проблемных ситуаций) и пр.

Кроме того, при освоении данной дисциплины предполагается использование следующих основных образовательных технологий:

- технологии модульного обучения, предусматривающей деление содержания дисциплины на достаточно автономные разделы, интегрированные в общий курс;
- технологии развития критического мышления, способствующей формированию самостоятельной разносторонней личности, открытой для новых идей, способной критически относиться к информации, умеющей фильтровать, отбирать необходимую информацию для решения поставленной задачи;
- интернет-технологии, которые предоставляют широкие возможности для поиска информации, разработки самых разнообразных проектов, ведения различного рода исследований.

Самостоятельная работа студентов

Самостоятельная работа студентов (СРС) является обязательной составляющей образовательного процесса.

Самостоятельная работа студентов – это отдельный тип образовательной деятельности обучающегося с использованием определенных источников информации, характерными особенностями которой являются место, время, формы и виды занятий, с обязательным включением их контроля и оценки со стороны обучающего.

При компетентностном подходе к образованию конечной целью СРС является объединение знаний, умений и навыков, приобретенных в вузе, в крепкий фундамент для беспрепятственного начала профессиональной трудовой деятельности с возможностью дальнейшего самостоятельного обучения в течение всей жизни (Lifelong learning), совершенствования имеющихся и приобретения новых навыков и умений на уровне, позволяющем передавать накопленный опыт другим.

Место СРС.

Может проходить как в учебной аудитории, так и за ее пределами. Например: в библиотеке, мультимедийном/компьютерном классе, дома/общезитии, Интернет-кафе и пр.

Формы и виды СРС.

Аудиторная самостоятельная работа студента включает:

- Выполнение разноуровневых задач и заданий (реконструктивных, репродуктивных, творческих).

Внеаудиторная самостоятельная работа студента включает:

- Изучение материала по учебникам, учебным пособиям и дополнительной литературе, на основе предлагаемых интернет-сайтов
- Подготовку проектов и презентаций.
- Выполнение разноуровневых задач и заданий.

Рекомендации по выполнению заданий по пройденным темам (разделам) на практических занятиях (опрос, разноуровневые задачи и задания)

Практические занятия проводятся в целях оказания помощи студентам в усвоении наиболее важных и трудных вопросов учебной дисциплины, глубоком осмыслении понимания и закреплении лекционного материала, формировании профессионального понятийного аппарата и логики мышления, выработке навыков работы с научной и учебной литературой.

Подготовку к практическим занятиям студент должен начинать с изучения рекомендованной литературы и дополнительных материалов. После этого целесообразно подготовить план своего аргументированного сообщения по каждому вопросу, обсуждаемому на семинарском занятии. В ходе семинарского занятия студенты должны принимать активное участие в обсуждении поставленных вопросов, иллюстрируя теоретические положения примерами из рекомендованной научной, учебной литературы, а также из источников, найденных самостоятельно. Ответ студента на вопрос должен быть полным и развернутым, ни в коем случае не зачитываться дословно, подтверждаться адекватными примерами.

На практических занятиях студенты могут выступать с докладами по рекомендованной тематике. Такие доклады могут готовиться как по заданию преподавателя, так и по инициативе самого студента. Выступление на практическом занятии обычно не превышает 10-15 минут. Оно должно носить законченный и системный характер, содержать анализ использованных нормативных актов и литературы. В ходе своего выступления студент может использовать специально подготовленный материал, а также конспект своего ответа.

При подготовке ответа на семинарском занятии необходимо учитывать следующие критерии (показатели) оценки ответов:

- полнота и конкретность ответа;
- последовательность и логика изложения;
- связь теоретических положений с практикой;
- обоснованность и доказательность излагаемых положений;
- наличие качественных и количественных показателей;
- наличие иллюстраций к ответам в виде исторических фактов, примеров и пр.;
- уровень культуры речи;
- использование наглядных пособий, мультимедийных презентаций и т.п.

При выполнении письменного задания необходимо продемонстрировать самостоятельность выполнения, способность аргументировать положения и выводы, обоснованность, четкость, лаконичность, оригинальность постановки проблемы, уровень освоения темы и изложения материала (обоснованность отбора материала, использование первичных источников, способность самостоятельно осмысливать факты, структура и логика изложения). Ответ должен быть полным и развернутым, содержать четкие формулировки всех определений, касающихся указанного вопроса, подтверждаться фактическими примерами.

Рекомендации по выполнению и оформлению рефератов

Реферат – это краткое изложение в письменном виде содержания книги, научной работы, результатов изучения научной проблемы. Цель написания реферата – осмысленное систематическое изложение крупной научной проблемы, темы, приобретение навыка «сжатия» информации, выделения в теме главного, а также освоение приемов работы с научной и учебной

литературой, приобретение практики правильного оформления текстов научно-информационного характера.

Рекомендуемый объем реферата – от 15 страниц (без библиографического списка литературы).

В структуре реферата должны быть представлены:

- титульный лист,
- оглавление,
- введение с указанием цели и задач работы – 1 стр.,
- реферативный раздел с обязательной рубрикацией – от 10 стр.,
- заключение и выводы – 1 стр.,
- список использованной литературы и источников (не менее 15 по теме, из них ссылки на 6, учебники не использовать).

Следует обратить внимание на правильное оформление текста реферата, ссылок, цитат, списка литературы, который должен быть оформлен в сроки, предусмотренные учебным графиком.

Список использованной литературы дается в алфавитном порядке и должен содержать не менее 15 источников, оформляется согласно ГОСТ Р 7.0.5.–2008.

В тексте реферата каждому из разделов должен предшествовать заголовок.

Работы, не соответствующие заданию преподавателя, к рассмотрению не принимаются и не оцениваются! За нарушение сроков предоставления работ по неуважительной причине оценка снижается (применяется коэффициент 0,5).

Прежде чем защищать реферат необходимо проверить, выполнены и следующие требования к его оформлению, содержанию и презентации:

1. Наличие у работы титульного листа, страницы с оглавлением.
2. Соответствие названия работы ее содержанию, наличие в работе введения и заключения.
3. Наличие в работе обоснования ее актуальности (Введения).
4. Соответствие названий глав и параграфов работы их содержанию. Наличие в работе прямых цитат.
5. Соблюдение требований к содержанию и оформлению списка литературы.
6. Глубина проработки материала, грамотное, последовательное и логичное изложение сути исследуемой проблемы, имеющих точек зрения, а также собственного взгляда на нее.
7. Наличие мультимедийной презентации основных положений реферата.

Рекомендации по выполнению письменного перевода

1. Внимательно прочтите текст и выполните предпереводческий анализ, определив область знаний, тип информации, тип реципиента, степень переводимости и время, требуемое на выполнение перевода.

2. Перед началом работы необходимо ознакомиться с уже имеющимися документами и глоссариями, относящимися к данной тематике и обязательно использовать содержащиеся в них термины.

3. В процессе вариативно-аналитического поиска используйте средства автоматизированного перевода (программы и базы переводов: Trados, ProMT и пр.)

- для работы с этими программами от переводчика требуется транслатологическая квалификация, позволяющая замечать все ошибки машинного перевода, очень высокая степень концентрации при редактировании; - в готовом продукте не должно остаться никаких следов машинного перевода, включая непечатаемые символы;

- в качестве вспомогательного рекомендуется использовать словарь Multitran (онлайн-версия – www.multitran.ru, доступен также в виде устанавливаемой программы) – наиболее

полный из сетевых словарей. При этом будьте очень внимательны - этот словарь постоянно пополняется пользователями, никем не редактируется и часто содержит ошибки.

- если Вы сомневаетесь в переводе того или иного словосочетания или корректности перевода какого-либо термина, наберите его в поисковой системе (Yandex, Google, Yahoo (Advanced Search)). Надежными источниками информации являются правительственные (.gov), образовательные (.edu) порталы, сайты международных организаций и крупных компаний.

- при поиске слов в словарях надо учитывать как предметную область в широком смысле, так и контекст, при этом следует обращать внимание на примечания в словарях.

4. Выполните контроль качества перевода. Перевод должен быть полным и адекватным.

- элиминируйте пропуски и сокращения текста оригинала.

- проведите проверку на полноту.

- фактические данные (цифры, наименования, адреса и т.п.) проверяйте отдельно.

- проверьте переведенный текст встроенной в Word функцией проверки орфографии и грамматики (также можно использовать дополнительные программы, например, ОРФО, настроенные на максимально строгий уровень проверки); такая проверка необходима не только для русского текста, но и для текстов на иностранных языках. При этом помните, что многие ошибки не распознаются никакими проверочными программами, которые являются лишь вспомогательными средствами, и необходимо тщательно вычитать текст.

- после проверки фактических данных и орфографии/грамматики необходимо стилистическое редактирование - перевод должен точно передавать содержание оригинала в терминах данной предметной области и соответствовать нормам языка перевода.

- прочтите перевод отдельно от оригинала – это позволит устранить лингвистические кальки, лексико-синтаксическую, семантическую несочетаемость и другие погрешности стиля.

- аббревиатуры (сокращения), встречающиеся в оригинале, должны быть по возможности расшифрованы. В тексте перевода употребляются общепринятые и специальные сокращения. Если в переводе приходится пользоваться сокращениями, принятыми только для данного текста, то они должны быть расшифрованы при первом упоминании. Если аббревиатура не поддается расшифровке, то ее оставляют на языке оригинала.

- наименования марок машин, аппаратов, приборов и пр. обычно не расшифровывают и в переводе оставляют в оригинальном написании. - если в оригинале присутствуют слова и выражения не на языке оригинала, то в переводе после их эквивалентов следует в скобках привести эти слова и выражения на таком «третьем» языке.

Рекомендации по совершенствованию умений устного перевода

В процессе самостоятельной тренировки транслатологических навыков необходимо последовательно тренировать понимания речи на слух, используя **методику теневого повтора**. Сначала используйте короткие тексты (3-4 мин.) и затем переходите к аудированию текстов (просмотру видеосюжетов, фильмов) продолжительностью звучания от 10 до 90 минут. Необходимо прослушивать тексты несколько раз с целью извлечения необходимой информации тексте (listening for specific information, selective listening), понимания основного содержания как (listening for gist, skill listening) и, наконец, полного понимания содержания и смысла (listening for detailed comprehension).

На начальном этапе рекомендуется пользоваться скриптами или английскими субтитрами.

Развитие навыков аудирования необходимо сочетать с самостоятельным совершенствованием **произносительных навыков**. Рекомендуемые ресурсы: Merriam Webster Pronunciation <http://learnersdictionary.com/pronex/pronex.htm>, Ship or Sheep Pronunciation Course, Headway Pronunciation Course.

Регулярно работайте над наращиванием активного **запаса частотной лексики** (лингвистические соответствия, фразеологизмы, клише) и развитием **объема оперативной памяти** переводчика: используйте приемы мнемотехники: мнемобразы, ассоциативное и безассоциативное запоминание слов, рядов чисел, топонимов, реалий, и пр.

Моделируйте переводческие ситуации на материале разных типов дискурса (медицинского, технического, экономического и пр.), используя приемы синтаксического развертывания и речевой компрессии.

Все упражнения выполняются как на родном, так и на английском языке.

Указания и рекомендации по выполнению тестов и контрольных работ

Прежде, чем приступить к выполнению теста или контрольной работы необходимо: 1) ознакомиться с программой курса; 2) изучить учебный материал по соответствующим темам, используя конспект лекций, методические указания по дисциплине, рекомендуемую литературу, интернет-ресурсы; 3) составить конспект материала, вынесенного на самостоятельное изучение, словарь основных понятий; 4) выполнить рекомендуемые задания для самостоятельной работы по данному разделу (теме); 5) внимательно прочитать формулировку заданий теста или контрольной работы, обратив внимание на требования оформления.

Рекомендации по подготовке к аттестационным испытаниям

При подготовке к аттестационным испытаниям необходимо учитывать, что ответ студента на вопрос должен быть полным и развернутым, ни в коем случае не зачитываться дословно, содержать четкие формулировки всех определений, касающихся указанного вопроса, подтверждаться фактическими примерами. Такой ответ должен продемонстрировать знание студентом материала лекций, базового учебника и дополнительной литературы. Для самопроверки знаний студент должен воспользоваться контрольными вопросами, чтобы оперативно оценить свою подготовленность по каждой теме и определить готовность к изучению следующей темы, а также для подготовки к аттестационным испытаниям.

12. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Материалы для оценки уровня освоения учебного материала дисциплины «Практика перевода (первый иностранный язык)» (оценочные материалы), включающие в себя перечень компетенций с указанием индикаторов их сформированности, описание дескрипторов индикаторов сформированности компетенций, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для определения дескрипторов, характеризующих индикаторы сформированности компетенций в процессе освоения образовательной программы, методические материалы, определяющие дескрипторы, характеризующие индикаторы сформированности компетенций, разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины в ТУИС РУДН.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН.

Разработчик:

доктор филологических наук
профессор кафедры теории и
практики иностранных языков
ИИЯ РУДН



Я.А.Волкова

Руководитель программы
директор ИИЯ РУДН



Н.Л.Соколова

Заведующий кафедрой
теории и практики иностранных языков ИИЯ РУДН



Н.Л.Соколова

Лист регистрации изменений

| № п/п | Содержание изменения | Реквизиты документа об утверждении изменения |
|-------|---|---|
| 1 | Разработана в соответствии с требованиями актуализированного Образовательного стандарта высшего профессионального образования РУДН, утвержденного решением ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.), введенного в действие приказом Ректора от 21.05.2021 № 371. | Решение ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.) |
| 2 | Утверждена с учетом актуализированного Образовательного стандарта высшего профессионального образования РУДН, утвержденного решением ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.), введенного в действие приказом Ректора от 21.05.2021 № 371. | Протокол заседания Ученого совета ИИЯ РУДН № 2001–12/14 от 25.05.2021г. |